

GLOTTODIDACTICA

VOL. XXXVI (2010)

WYDAWNICTWO NAUKOWE UAM

GLOTO
DIDACTICA
DIDACTICA



cod. 495 82 A II
17 02 2011 H

GLOTTODIDACTICA
An International Journal of Applied Linguistics
Founding Editor: Prof. Dr. Ludwik Zabrocki

Ausgabe / Issue 36

Herausgeber / Publisher
Institut für Angewandte Linguistik der Adam Mickiewicz Universität Poznań

V.i.S.d.P. Responsible person in accordance with Polish press law
Prof. Dr. Waldemar Pfeiffer (Honorary Editorship)

Redaktion (Leitung) / Editorial Head
Prof. Dr. Barbara Skowronek

Redaktionelle Mitarbeit / Editorial support
Dr. Luiza Ciepielewska-Kaczmarek, Dr. Monika Kowalonek-Janczarek

Redaktionsbeirat Editorial / Advisory Board
Prof. Dr. Jerzy Bańcerowski, Prof. Dr. Józef Darski, Prof. Dr. Jacek Fabiszak,
Prof. Dr. Jacek Fisiak, Prof. Dr. Antoni Markunas, Prof. Dr. Kazimiera Myczko,
Prof. Dr. Stanisław Puppel, Prof. Dr. Christoph Schatte, Prof. Dr. Teresa Tomaszkiwicz,
Prof. Dr. Weronika Wilczyńska, Prof. Dr. Stephan Wolting, Prof. Dr. Władysław Woźniewicz

Wissenschaftlicher Beirat / Academic Advisory Board
Prof. Dr. Rupprecht S. Baur (Duisburg/Essen), Prof. Dr. Dmitrij Dobrovolskij (Moskau/Wien),
Prof. Dr. Franciszek Grucza (Warszawa), Prof. Dr. Wolfgang Herrlitz (Utrecht),
Prof. Dr. Hanna Komorowska (Warszawa), Prof. Dr. Bogdan Kovtyk (Halle),
Prof. Dr. Frank Königs (Marburg/L.), Prof. Dr. Roman Lewicki (Wrocław),
Prof. Dr. Clare Mar-Molinero (Southampton), Prof. Dr. Paweł Mecner (Szczecin),
Prof. Dr. Bernd Müller-Jacquier (Bayreuth), Prof. Dr. David S. Singleton (Dublin),
Prof. Dr. Marian Szczodrowski (Gdańsk), Prof. Dr. Iwar Werlen (Bern),
Prof. Dr. Jerzy Żmudzki (Lublin)

UNIWERSYTET IM. ADAMA MICKIEWICZA W POZNANIU

GLOTO
GLOTTODIDACTICA
DIDACTICA

VOLUME XXXVI



POZNAŃ 2010

Adres redakcji

Instytut Lingwistyki Stosowanej UAM
ul. 28 Czerwca 1956 r. nr 198
61-485 Poznań, Poland
tel. +48 61 829 29 25, tel./faks +48 61 829 29 26

Editor: Prof. Barbara Skowronek barbaras@amu.edu.pl
Assistants to the Editor: Dr Luiza Ciepielewska-Kaczmarek luizac@poczta.fm
Dr Monika Kowalonek-Janczarek monika.kowalonek@wp.pl

Weryfikacja językowa tekstów

prof. dr hab. Jacek Fabiszak
dr Britta Stöckmann

Publikacja dofinansowana przez
Instytut Lingwistyki Stosowanej UAM

This edition © Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2010
Wydano na podstawie maszynopisu gwarantowanego

Projekt okładki i stron tytułowych: Ewa Wąsowska
Redaktor prowadzący: Aleksandra Ratajczak
Formatowanie: Eugeniusz Strykowski

ISBN 978-83-232-2201-9
ISSN 0072-4769

WYDAWNICTWO NAUKOWE UNIwersytetu IM. ADAMA MICKIEWICZA W POZNANIU
61-701 POZNAŃ, UL. FREDRY 10
www.press.amu.edu.pl

Sekretariat: tel. 61 829 46 46, faks 61 829 46 47, e-mail: wyd nauk@amu.edu.pl
Dział sprzedaży: tel. 61 829 46 40, e-mail: press@amu.edu.pl

Wydanie I. Ark. wyd. 22,75. Ark. druk. 19,25

DRUK I OPRAWA: TOTEM s.c., UL. JACEWSKA 89, INOWROCŁAW

BIBL. UAM

2011 E0454

CONTENTS

I. ARTICLES

Basic and Referential Disciplines

Grundlagen- und Referenzwissenschaften

JAROSŁAW APTACY, Poznań: <i>Linearisierungsmöglichkeiten und Kasuszuweisung in deverbalen Nominalphrasen. Ein deutsch-polnischer Vergleich</i>	9
ANNA MAŁGORZEWICZ, Wrocław: <i>Auf dem Weg zu einem Modell der Translationsdidaktik</i>	21
MAŁGORZATA CZARNECKA, Wrocław: <i>Formelhaft oder nicht? Die wichtigsten Merkmale der formelhaften Sequenzen</i>	33
ZOFIA CHEŁOPEK, Wrocław: <i>Bi-/multilingualism and the perceptions of the gender of objects</i> .	45
PRZEMYSŁAW CZARNECKI, Poznań: <i>On branching onsets in Norwegian</i>	57

Methodology in Glottodidactics

Fremdsprachenmethodik

HANS-JÖRG SCHWENK, Lublin: <i>Fachlichkeit, Fachsprachlichkeit und Fremdsprachendidaktik</i> .	69
GRAŻYNA ZENDEROWSKA-KORPUS, Częstochowa: <i>»Eine harte Nuss zu knacken«. Phraseologismen im Unterricht Deutsch als Fremdsprache</i>	83
ALDONA SOPATA, Poznań: <i>Der frühe Fremdsprachenunterricht – je früher desto besser?</i>	95
LUIZA CIEPIELEWSKA-KACZMAREK, Poznań: <i>Neue Ansätze in der DaF-Methodik und ihre Konsequenzen für die Lehrwerkgestaltung</i>	107
MAGDALENA ALEKSANDRZAK, Poznań: <i>Autonomy in teaching and learning English at the advanced level – between theory and practice</i>	119
PAWEŁ SZERSZEŃ, Warszawa: <i>Einige Bemerkungen zur Rolle von Hypertexten im glottodidaktischen Prozess</i>	133
JOLANTA HINC, Gdańsk: <i>Englisch als Interferenzquelle bei der Aneignung der Wortstellung des Deutschen</i>	143
KATARZYNA KRZEMIŃSKA, Włocławek: <i>Einige Probleme zum Schreiben in der Fremdsprachendidaktik</i>	155
AGNIESZKA PAWŁOWSKA, Poznań: <i>Sprachliche Fehler und deren Auffassung im Wandel der Geschichte des Fremdsprachenunterrichts</i>	165
MAGDALENA WITKOWSKA, Gorzów Wielkopolski: <i>Reflective practitioners: expectations vs. facts</i>	179
JOANNA KIC-DRGAS, Poznań: <i>Linguistische und psychodidaktische Grundlagen des Fremdsprachenlernens im Seniorialalter</i>	189

IWONA GAJEWSKA-SKRZYPCZAK, Poznań: <i>Teaching and learning foreign languages for special purposes at technical universities</i>	201
Language Policy and Intercultural Studies	
Sprachenpolitik und Interkulturelle Studien	
REINHOLD UTRI, Warszawa: <i>Deutsch-türkische Freundschaft: über die Notwendigkeit des Einbindens der Migrantenliteratur in das Interkulturelle Lernen</i>	211
CHRISTINE BÄR, Marburg: <i>Muttersprachliche Kompetenzen von SchülerInnen mit Migrationshintergrund – eine vernachlässigte Ressource an deutschen Schulen</i>	225
NADJA ZUZOK, Poznań: <i>Interkulturelle Kompetenz im Fremdsprachenunterricht Deutsch nach Englisch</i>	235

II. BOOK REVIEWS

MARIAN SZCZODROWSKI, <i>Duden Praxis – Briefe und E-Mails gut und richtig schreiben</i> . Bearbeitet von der Dudenredaktion. Dudenverlag, Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich 2010, 608 S.	245
JAROSŁAW APTACY, Hans-Jörg Schwenk: <i>Die Semantik der Imperfektiv-Perfektiv-Opposition im Polnischen und ihr Niederschlag in polnisch-deutschen Wörterbüchern. Versuch einer aspektologisch-aspektographischen Neuorientierung</i> . (Danziger Beiträge zur Germanistik 26). Peter Lang Verlag, Frankfurt am Main etc. 2009, 373 S.	248
MONIKA KOWALONEK-JANCZAREK, Hans Barkowski, Hans-Jürgen Krumm (Hrsg.): <i>Fachlexikon Deutsch als Fremd- und Zweitsprache</i> . A. Francke Verlag, Tübingen und Basel 2010, 370 S.	252
MONIKA KOWALONEK-JANCZAREK, Sylwia Adamczak-Krysztofowicz: <i>Fremdsprachliches Hörverstehen im Erwachsenenalter</i> . Serie Język – Kultura – Komunikacja. Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2009, 405 S.	254
LUIZA CIEPIELEWSKA-KACZMAREK, Aldona Sopata: <i>Erwerbstheoretische und glottodidaktische Aspekte des frühen Zweitspracherwerbs. Sprachentwicklung der Kinder im natürlichen und schulischen Kontext</i> . Serie Język – Kultura – Komunikacja. Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2009, 462 S.	256
CAMILLA BADSTÜBNER-KIZIK, Ulf Abraham: <i>Filme im Deutschunterricht</i> . Klett/Kallmeyer, Seelze-Velber 2009, 224 S.; Eva Leitzke-Ungerer (Hrsg.): <i>Film im Fremdsprachenunterricht. Literarische Stoffe, interkulturelle Ziele, mediale Wirkung</i> . ibidem-Verlag, Stuttgart 2009, 439 S.	258
CAMILLA BADSTÜBNER-KIZIK, Stefan Dyroff: <i>Erinnerungskultur im deutsch-polnischen Kontaktbereich. Bromberg und der Nordosten der Provinz Posen (Wojewodschaft Poznań) 1871–1939</i> , fibre-Verlag, Osnabrück 2007, 479 S.	261
REINHOLDT UTRI, Kerstin Uetz: <i>AusSprache bewusst machen. Angewandte Phonetik im Fremdsprachenunterricht</i> . Schriftenreihe der Schule für Angewandte Linguistik SAL. Band 2. SAL-Eigenverlag, Zürich 2007, 90 S.	265
MAGDALENA JUREWICZ, Ulrich Daum: <i>Deutsche Landeskunde für die Ausbildung und Prüfung von Dolmetschern und Übersetzern, Tätigkeit von Dolmetschern und Übersetzern, Vorbereitung auf die Tests für die Einbürgerungswilligen</i> . Verlegt vom Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ), Berlin 2009, 170 S. ...	267

KAMILA ŚCISŁOWICZ, Andrzej Kątny (Hrsg.): <i>Studien zur Angewandten Germanistik</i> . (= <i>Studia Germanica Gedanensia</i> 16). Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, Gdańsk 2008, 307 S.	269
ANDRZEJ KĄTNY, Helmut Glück, Konrad Schröder (Hrsg.): <i>Deutschlernen in den polnischen Ländern vom 15. Jahrhundert bis 1918. Eine teilkommentierte Bibliographie</i> . Bearbeitet von Yvonne Pörzgen und Marcelina Tkocz. Harrassowitz Verlag, Wiesbaden 2007, 271 S.	273
KATARZYNA GRAMSZ, Stefan Baier: <i>Einsatz digitaler Informations- und Kommunikationsmedien im Fremdsprachenunterricht. Methodisch-didaktische Grundlagen</i> . Peter Lang Verlag, Frankfurt am Main 2009, 323 S.	275
KATARZYNA GRAMSZ, Marios Chrissou: <i>Technologiegestützte Lernwerkzeuge im konstruktivistisch orientierten Fremdsprachenunterricht. Zum Lernpotenzial von Autoren- und Konkordanzsoftware</i> . Verlag Dr. Kovač, Hamburg 2010, 204 S.	278
PRZEMYSŁAW CZARNECKI, Eins Wieland, Friederike Schmöe (Hrsg.): <i>Wie wir sprechen und schreiben. Festschrift für Helmut Glück zum 60. Geburtstag</i> . Harrassowitz Verlag, Wiesbaden 2009, 278 S.	281
DANIELA SORRENTINO, Agnieszka Błażek: <i>Evaluation interkultureller Kompetenz bei angehenden Deutschlehrerinnen und -lehrern in Polen</i> . <i>Seria Język – Kultura – Komunikacja</i> . Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2008, 283 S.	284
AGNIESZKA ŚWIRKO, Paweł Szerszeń: <i>Glottodydaktyka a hiperteksty internetowe</i> . Wydawnictwo Euro-Edukacja, Warszawa 2010, 217 S.	286
JOANNA KIC-DRGAS, Dietmar Rösler: <i>E-Learning Fremdsprachen – eine kritische Einführung</i> . Stauffenburg, Tübingen 2007, 246 S.	288
MAGDALENA KOPER, Ryszard Lipczuk, Przemysław Jackowski (Hrsg.): <i>Sprachkontakte – Sprachstruktur. Entlehnungen – Phraseologismen</i> [Stettiner Beiträge zur Sprachwissenschaft]. Verlag Dr. Kovač, Hamburg 2009, 284 S.	290

III. REPORTS

CECYLIA BARŁÓG, MAGDALENA DUDZIŃSKA, MAGDALENA KOPER: Bericht über das EU-Projekt LINEE – Languages in a Network of European Excellence	295
SYLWIA ADAMCZAK-KRYSZTOFOWICZ, MONIKA KOWALONEK-JANCZAREK, MARCIN MACIEJEWSKI, ALDONA SOPATA: Bericht über die internationale Konferenz. <i>Aktuelle Probleme der Angewandten Linguistik. Interkulturalität als Schlüsselkompetenz von Fremdsprachenlehrern, Übersetzern sowie Mediatoren</i>	299
JOANNA LUTOSTAŃSKA, ANNA RZYM: Bericht über die deutsch-polnische Konferenz <i>Interaction with Others</i>	301
List of authors	303

ANNA MAŁGORZEWICZ
Uniwersytet Wrocławski

Auf dem Weg zu einem Modell der Translationsdidaktik

Approaching the model of teaching translation

ABSTRACT. The aim of the following article is an attempt to define the translator's competence and their role in the system of both communication and teaching translation. The metacognitive competence of a translator and the fundamental cognitive processes taking place in their mental system have been thoroughly analysed.

Keywords: cognitive competence, metacognitive competence of a translator, the system of teaching translation, strategies for processing language information.

ZUM STAND DER TRANSLATIONSDidAKTIK IN POLEN

Sprachmittler werden in polnischen Verhältnissen entweder im Rahmen der Bachelor-, Magister- oder postgradualen Aufbaustudiengänge im Bereich der jeweiligen Neuphilologie oder aber der Angewandten Linguistik ausgebildet. Die Grundlage für die Schaffung der Curricula der translatorischen Ausbildung stellen die ministeriell festgesetzten Bildungsstandards für Philologie dar, in denen die Spezialisierung im Bereich der Translationswissenschaft als Qualifikationsalternative zwar genannt wird, die aufgeführten Ausbildungsinhalte aber lediglich Ansätze oder ganz allgemein formulierte Konzepte berücksichtigen. So bekommen die im Rahmen der Neuphilologien realisierten Spezialisierungen mit den Standards eigentlich keine Vorgaben für die Entwicklung der translatorischen Kompetenz. Beachtungswert ist dabei, dass die geltenden Richtlinien keine Unterscheidung zwischen Dolmetschen und Übersetzen vornehmen, den Transla-

tionsarten also, die bekanntlich zwei völlig voneinander abweichende Fertigkeiten darstellen und, was daraus resultiert, völlig differente methodische Herangehensweisen im didaktischen Verfahren erfordern. Dieser Zustand hat weit reichende negative Konsequenzen für die an einzelnen Hochschulen geltenden Curricula-Inhalte der translatorischen Ausbildung, was eine 2008 von Żmudzki durchgeführte Studie detailliert dokumentiert. Die Auswertung der Untersuchungsergebnisse lässt auf verschiedene Mängel der universitären Translationsdidaktik schließen. In erster Linie wären zu nennen:

- Verwechslung theoretischer und didaktischer Modelle,
- Mangel an theoretischer Verankerung der Translationsdidaktik und eine eher intuitive Vorgehensweise bei der Konzipierung der didaktischen Programme,
- fehlender Gebrauch von bereits bestehenden didaktischen Modellen mit auf Entwicklung der translatorischen Teilkompetenzen abzielenden Übungstypologien,
- Konzeptlosigkeit bei der Bestimmung der didaktischen Materialbasis.

Realität ist also, dass die translatorische Kompetenz im Rahmen der philologischen Bildung oft im Sinne einer fünften Teilfertigkeit der Fremdsprachenkompetenz neben Sprechen, Hören, Schreiben und Lesen anhand von didaktischen Methoden modelliert wird, die weder Teilaspekte der übersetzerischen, geschweige denn der dolmetscherischen Fähigkeiten gelten lassen. Die von Żmudzki durchgeführte Studie lässt Zweifel daran zu, ob im Falle jeder Ausbildungsstätte überhaupt eine Vorstellung von der beruflichen Tätigkeit der Absolventen maßgebend war, wobei gerade die Artikulation eines Berufsbildes den Ausgangspunkt für die Formulierung der Ausbildungsziele darstellen sollte.

In Anknüpfung an den geschilderten Zustand der universitären Translationsdidaktik sollen in die Diskussion die Ergebnisse des Staatsexamens für den Beruf des vereidigten Übersetzers/Dolmetschers einbezogen werden, die das erschreckend schwache Niveau der translatorischen Kompetenz der Philologieabsolventen beweisen.¹

Das breite Spektrum der Fragestellungen in Bezug auf die translatorische Ausbildung im Rahmen der Philologien ist Gegenstand einer kontinuierlichen Debatte, die in den letzten Jahren an Intensität gewonnen hat. Von besonderer Bedeutung sind die Diskussionen, die während der germanisti-

¹ Im Zeitraum von 2006 bis 2009 haben 44% der Kandidaten den schriftlichen Teil und 24% den mündlichen Teil bestanden. Das Durchschnittsergebnis im schriftlichen Teil betrug 60% der Höchstpunktzahl, wobei 75% für die Zulassung zum mündlichen Prüfungsteil erforderlich sind (Kubacki 2009: 15). Diesen statistischen Angaben ist zu entnehmen, dass nur knapp ein Viertel der Kandidaten die Prüfung letztendlich auch besteht.

schen Konferenzen geführt wurden. Zu nennen wären hier: die internationale wissenschaftliche Konferenz des Verbandes Polnischer Germanisten zum Thema *Translatorik in Forschung und Lehre* im Mai 2008, die während der Konferenz *Germanistische Linguistik extra muros* 2008 in Wrocław geführte Paneldiskussion zum Thema Translationsdidaktik oder die 2009 ebenfalls in Wrocław veranstaltete Konferenz *Translation: Theorie – Praxis – Didaktik*.

TRANSLATIONSKOMPETENZ VERSUS TRANSLATORISCHE KOMPETENZ. IHRE STELLUNG IM DIDAKTISCHEN TRANSLATIONSGEFÜGE

Franciszek Grucza (2008) hob in seinem Vortrag zur Eröffnung der Konferenz *Translatorik in Forschung und Lehre* die Notwendigkeit der Konstituierung einer professionellen Translatorik hervor. Vor diese Aufgabe wurde die Auslandsgermanistik gestellt, deren Betreibung einerseits eine spezifische Sprach- und Kulturkompetenz erfordert, andererseits ein spezifisches Wissen über Lernen und Lehren, d.h. glottodidaktisches Wissen, mithin eine breite metalinguistische „translatorische Kompetenz“. Als Translator kann nach Grucza (ebd.: 41) jemand bezeichnet werden, der nicht nur eine natürliche, praktische Translationskompetenz mitbringt, sondern sich auch eine entsprechende kognitive – eben: translatorische – Kompetenz angeeignet hat. Beide Kompetenzarten sind vereinigt im akademischen Fach Translatorik anzusiedeln. So kann die Kompetenz eines Translators nicht allein eine Ergänzung der bilingualen sprachlichen Kompetenz darstellen, sondern als ein sog. wesentlicher Mehrwert definiert werden:

Denn ein jeder erfahrene Translator besitzt zum einen eine Menge von selbst erzeugten spezifischen Regeln, Fertigkeiten und Kenntnissen, die diesen bestimmten Mehrwert bzw. Überschuss seiner Kenntnisse darstellen. Zum anderen verfügt er über einen bestimmten Mehrwert bzw. Überschuss von Wissen als seine eigene individuelle Translationstheorie gegenüber einer jeden anderen monolingualen Kommunikationskompetenz mit prätranslatorisch-bedingendem Charakter. (Żmudzki 2010: 119)

In seinen Ausführungen plädiert Żmudzki dafür, die Faktoren, die diesen Mehrwert ausmachen und somit Menschen und nicht Texte betreffen, herauszufinden und zu beschreiben. Die auf diesem Wege gewonnenen Erkenntnisse könnten den Ausgangspunkt für die Entwicklung der didaktischen Translationsmodelle darstellen, die offensichtlich in der germanistischen Translationsdidaktik fehlen. Der von Żmudzki (2008, 2009, 2010) in allen Einzelheiten geschilderte Zustand der polnischen Translationsdidaktik gibt der Entwicklung der Translationskompetenz wenig Raum und noch

weniger Chancen zur Entwicklung der translatorischen Kompetenz, so wie sie von Grucza aufgefasst wurde. Es besteht also die Notwendigkeit, solche Modelle zu entwerfen, die diese Kompetenzen in ihren vielfältigen Dimensionen durchdringen und damit die Basis für die Konzipierung sowohl von translationsdidaktischen Makro- als auch Mikrostrategien schaffen.

Für die Zwecke der Translationsdidaktik eignen sich diejenigen Ansätze, die ein authentisches Bild des Übersetzungs- und Dolmetschvorgangs liefern, also solche, die der übersetzungs- und dolmetschbezogenen Prozessforschung entspringen. Diese Modelle sollen allerdings als kompatible Ergänzung zu einer produktorientierten translationswissenschaftlichen Forschung verstanden werden. Diese Forderung hat ihren Ursprung in dem von Franciszek Grucza 1976 (Grucza 1981) vorgestellten Schlüsselmodell des Translationsgefüges. Der Begründer der polnischen Translatorik hat damals postuliert, zum zentralen Gegenstand der autonomen Erkenntnis der Translation den Translator selbst und seine Texte unter Bezugnahme auf andere Disziplinen zu machen. In diesem Sinne wurden folgende Fragen zur Diskussion gestellt:

Welche inneren translationspezifischen Eigenschaften besitzen die Sprachmittler?

Welche translationsrelevanten Eigenschaften zeichnen die Texte im Translationsgefüge aus?

Welche translationsrelevanten Eigenschaften besitzen die ins Translationsgefüge involvierten Sprecher-Hörer als AS-Textproduzenten und ZS-Textrezipienten und wie sind ihre Fähigkeiten, mit dem Translator zu kommunizieren? (zitiert nach Żmudzki 1998: 491)

Je nach der Wissensbildung auf dem Gebiet der Reinen bzw. Angewandten Translatorik können die gestellten Fragen spezifiziert, präzisiert und ergänzt werden. Die ausschlaggebende Rolle spielt hier allerdings, ähnlich wie dies in dem von Grucza entwickelten glottodidaktischen Gefüge angenommen wurde, das deskriptiv-explikative und applikative Wissen, das auf der Basis von aus anderen wissenschaftlichen Disziplinen entlehnten Erkenntnissen aufgebaut und entwickelt wird (vgl. dazu Erkenntnisse von Grucza (1976, 1979) zu Glottodidaktik). Dabei soll darauf hingewiesen werden, dass die für die Translatorik relevanten Erkenntnisse anderer Disziplinen nicht nur mit ihrem autonomen Wissen integriert, sondern dass sie infolge der Integration auch verifiziert und transformiert werden (vgl. dazu Grucza 1976: 19, 1979: 9). So kann die Translatorik genauso, wie es von Grucza im Fall der Glottodidaktik verlangt wurde, nicht als eklektische Disziplin definiert werden. Ihre Autonomie äußert sich u.a. in den Aufgaben, vor die sie gestellt wird. Die Reine Translatorik geht mithin auf die Fragen

nach Eigenschaften und Funktionsweisen von Objekten ein, die Angewandte Translorik wiederum bemüht sich, wie Grucza (1990: 10) schreibt, folgende Fragen zu beantworten:

Wie kann man das festgestellte Verhalten der Objekte beeinflussen bzw. steuern?

Wie kann man die eine oder andere Eigenschaft der Objekte verändern?

Wie kann eine gewünschte Funktionsfähigkeit, auch als eine vorgeplante Kompetenz der Objekte erzeugt werden? (zitiert nach Żmudzki 1998: 491)

Den zentralen Untersuchungsgegenstand der Translorik bildet also die Translationskompetenz und, wie im Lichte der späteren Erkenntnisse von Grucza (2008) anzunehmen ist, die translatorische Kompetenz. In einem spezifischen, der translatorischen Disziplin eigenen Verständnis der beiden Kompetenzarten tritt die Autonomie der Translorik in Erscheinung.

STRATEGISCHE UND METAKOGNITIVE KOMPETENZ DES TRANSLATORS IM KOMMUNIKATIVEN TRANSLATIONSGEFÜGE

Mit dem von Grucza aufgestellten Postulat der translatorischen (lies: kognitiven) Kompetenz wird, wie ich annehme, die Forderung nach der reflektierten Mehrsprachigkeit und zugleich auch nach einem breit ausgeprägten interkulturellen Wissen des Translators ausgedrückt. Es handelt sich demnach auf der einen Seite um ein doppeltes bzw. mehrfaches Sprach- und Kulturbewusstsein, auf der anderen Seite um das Selbstbewusstsein, also das Bewusstsein, das über sich selbst als Translator reflektiert. Das Vorhandensein dieser Arten von Bewusstsein ist meines Erachtens Vorbedingung für eine optimale Entwicklung der Translationskompetenz, somit gilt im Weiteren mein Interesse dieser Kompetenzart.

Für die Zwecke der vorliegenden Erörterungen schlage ich vor, im Rahmen der kognitiven Kompetenz zwischen der *strategischen* und *metakognitiven* Kompetenz zu differenzieren. Die strategische Kompetenz bezieht sich nach meiner Auffassung auf die Ausführung der mentalen Operationen, die zwischen dem Verstehen des Ausgangstextes und der Produktion des Zieltextes aktiviert werden. Es handelt sich in dieser Phase der Translation u.a. um solche Verfahren wie *Analysieren*, *Interpretieren*, *Vergleichen*, *Analogisieren*, *Inferenzieren*, *Abwägen*, *Auswählen*, *Planen*, *Kombinieren* (vgl. dazu Wilss 1991: 123). Die metakognitive Kompetenz umfasst dagegen das schon erwähnte vielwertige Sprach- und Kulturbewusstsein und die Reflexion seiner selbst als Translator sowie das Bewusstsein der in der Translation stattfindenden kognitiven Prozesse. Sie stellt den von Żmudzki postulierten wesentlichen

Mehrwert dar. Die metakognitive Kompetenz findet ihren Ausdruck in der *Problemlösungsfähigkeit*. Vom Translator wird also erwartet, dass er lernt, „Problemlösungsverfahren zu entwickeln, die erkennen lassen, dass er seinen Navigationspfad unter dem Gesichtspunkt einer akzeptablen Input/Output-Relation zu finden vermag und dass er entscheidungskompetent handeln kann (Wilss 1991: 136).“ Die optimal entwickelten Problemlösungsstrategien, aber auch die sie unterstützende Kontroll- und Selbstkorrekturfähigkeit sind Voraussetzung für eine erfolgreiche Handlung im Translationsgefüge.

Die genannten Kompetenzen und die ihnen zu Grunde liegenden Prozeduren lassen sich anhand systemlinguistischer Theorien nicht befriedigend erklären. Zu ihrer Begründung müssen andere Modelle herangezogen werden, die kognitive Prozesse beobachtbar machen können. Wichtig ist dabei festzuhalten, dass in der Erforschung dieser Prozesse die Translation als ein Kommunikationsgefüge angenommen werden muss, so wie es Grucza sowohl für sein Modell des Translationsgefüges als auch des didaktischen Translationsgefüges² postuliert hat.

DIE ROLLE DES TRANSLATORS UND SEINER TRANSLATORISCHEN KOMPETENZEN IM KOMMUNIKATIVEN TRANSLATIONSGEFÜGE

Der kommunikative Charakter der Translation wurde schon von Kade (1968), dem Vertreter der Leipziger Schule der Translationswissenschaft, und in dem instruktionslinguistischen Modell von Stein (1980) in den Vordergrund gerückt. An diesen Ansätzen ist jedoch kritisiert worden, dass dabei die Intensions- und Funktionskonstanz des Ausgangstextes und Zieltextes im Translationsprozess angenommen wurde. Damit wurde der Schritt zu einer funktionalen Bestimmung der Translation getan. Der in dem funktionalen Paradigma betrachtete Translationsprozess beginnt bereits mit der Interpretation des „Übersetzungsauftrags“ durch den Translator. Den Resultaten dieser Interpretation schreibt Nord (1999: 21) bei der Analyse des Ausgangstextes eine gravierende Rolle zu. So isolieren sie die funktionalen Einheiten des Ausgangstextes, die für die Produktion des zu erzielenden Textes relevant sind. Den nächsten Schritt stellt die Entscheidung zwischen dem „Soll“ des Translationsauftrags und dem „Ist“ des vorhandenen Textes dar. In der letzten Etappe des Translationsprozesses finden die Umsetzung der

² Das didaktische Modell von Franciszek Grucza (1981) wurde von Sambor Grucza (2004) weiter entwickelt, indem es u.a. Fertigkeiten des Translators in den Mittelpunkt der Betrachtung stellt.

Strategie-Entscheidung für die Produktion des Zieltextes und die Qualitätssicherung statt (Nord ebd.). Die autonomen Entscheidungen des Translators gestalten also die Ausführung der Translationsaufgabe. Im Sinne der funktionalen Skopostheorie muss der Translator das Ziel für seine translatorische Handlung selbst festlegen, wobei eben das intendierte Ziel, der Skopos also, der oberste Primat der translatorischen Handlungen im Translationsgefüge ist. In späteren Ansätzen der funktionalen translationswissenschaftlichen Modelle wird die Betrachtung der translatorischen Handlung um den Kulturaspekt erweitert. So erörtern die kultursensitiven Theorieansätze die Translation als eine kulturelle Transferhandlung, und dem Translator schreiben sie die Rolle eines Kulturmittlers zu. Zum allerwichtigsten Gebot einer Translation wird die optimale Realisierung der Kommunikationsintention unter den Gegebenheiten der Zielkultur erhoben (Vermeer 1988: 138). Dieser Forderung entspricht die Kohärenzregel der funktionalen Skopostheorie, die besagt, dass die Translation dann geglückt sei, wenn sie vom Empfänger als hinreichend kohärent mit seiner Situation interpretierbar werde. Kohärent bedeutet dabei ein „Glaube-verstanden-zu-haben“, ein „ist-für-Empfänger-interpretierbar“ (Vermeer 1978: 101). So muss der Translator seine Strategien auf eine intendierte Rezipientenschaft hin einsetzen (Reiß/Vermeer 1984: 85). Dabei soll er fähig sein, die Rezeptionssituation zu antizipieren, so dass die kommunikative Steuerung von Kooperation über Kulturbarrieren hinweg mit Erfüllung der Ausgangstextfunktion möglich werden kann (Holz-Mäntäri 1986: 366). Der Translator übernimmt damit die Verantwortung für das eigene translatorische Handeln in dem Bewusstsein,

dass Kulturen unterschiedliche Weltansichten, Erwartungen und verbale sowie nonverbale Verhaltensweisen auf Grund unterschiedlicher Normen- und Konventionsgefüge aufweisen, und dass translatorisches [...] Handeln daher holistisch strukturiert ist, [...]. Translation heißt demgemäß: Dolmetschen und Übersetzen ganzheitlicher kultureller Phänomene, Anwendung skoposadäquater Strategien [...] der Aneignung bzw. Verfremdung von Kulturelementen, Berücksichtigung unterschiedlicher Rezipientenerwartungen [...]. (Vermeer 2002: 140).

Diese Auffassung macht einerseits die oben erwähnte Forderung der metakognitiven Kompetenz, andererseits die Forderung der strategischen Kompetenz geltend. Sie unterstützt auch das Postulat des mehrfachen Sprach- und Kulturbewusstseins und des Selbstbewusstseins des Translators. Zu beantworten bleibt die schon angedeutete Frage: Welche kognitiven Prozesse laufen im mentalen System des Translators ab, des Translators, der als (Ver)Mittler in der zweisprachigen, interkulturellen Kommunikation handelt?

KOGNITIVE PROZESSE DES IM KOMMUNIKATIVEN TRANSLATIONSGEFÜGE HANDELNDEN TRANSLATORS. VERSUCH EINER KLÄRUNG

Im Rahmen der translationswissenschaftlichen Forschungen wurden zahlreiche Modelle entwickelt, die zu ihrem Untersuchungsgegenstand kognitive Abläufe beim Übersetzen gemacht haben. Zu nennen wären z.B.: das *Konstruktive Übersetzen* von Hönig (1995), das *Effort-Modell* von Gile (1995), das von Gutt (2000) aufgegriffene *Relevanzmodell* oder *Situated Embedded Cognition* von Risku (2000, 2004). Das zuletzt genannte scheint für die Klärung der in der handlungsorientierten, interkulturellen Kommunikation verorteten *Problemlösungsfähigkeiten* des Translators relevant zu sein. Und so definiert Risku (2004: 77) translatorische Kompetenz als die Fähigkeit, konstruktiv auf die jeweils vorliegende Situation einzugehen. Der Translator ist gezwungen, seine Problemlösungsstrategien in einer konkreten Situation, aus einer momentanen Perspektive einzusetzen. Sein Wissen konstituiert sich aufs Neue „in der Interaktion mit der momentanen Umwelt“ (Risku 2004: 77). Somit kann die Translation, Zybatow (2004: 63) zustimmend, als ein *offenes Verfahren* definiert werden, in dem nicht der Ausgangstext, sondern die Interpretation der Anhaltspunkt für die Einzelentscheidungen des translatorisch Handelnden ist. Angesichts des Festgestellten definiere ich die Translation als einen *konstruktiven, dynamischen, auf der Interpretation aufbauenden* Prozess. Welche mentalen Operationen verlaufen aber bei der Interpretation? Zur Beantwortung dieser Frage werden in unsere Überlegungen Erkenntnisse der konstruktivistischen Theorie des Verstehens von Rusch (1992) einbezogen.

Rusch (1992: 216) geht in seinem Ansatz von der Annahme aus, dass Verstehen nicht auf die psychischen Prozesse reduziert werden kann, sondern als „ein komplexes *soziales und kognitives* Geschehen zwischen Interaktions- bzw. Kommunikationspartnern“ definiert werden soll. In diesem Geschehen determinieren die zwischenmenschlichen und mentalen Verstehensprozesse einander, ähnlich wie die Kommunikationspartner unter den Bedingungen der eigenen kognitiven Autonomie. Ausschlaggebend für meine Überlegungen ist die Erkenntnis von Rusch, dass über das Verstehen oder Nicht-Verstehen derjenige Kommunikationspartner entscheidet, der verstanden werden will und nicht derjenige, der verstehen soll. In der Konsequenz dieser Festlegung erweist sich für Rusch (ebd.) das Verstehen als

ein kognitiv-sozialer Mechanismus zur Selektion erwünschter Denk- und Verhaltensweisen, als ein Mechanismus zur Selektion von Kognitionen, in dessen Dienst die jeweiligen [...] Fähigkeiten des Auffassens und Begreifens gestellt sind.

Im Falle der Translation muss einerseits zwischen den Verstehensprozessen des Translators und andererseits den Verstehensprozessen des Zieltextrezipienten unterschieden werden. In Anknüpfung an die von Rausch aufgestellte These muss man davon ausgehen, dass über das Verstehen oder Nicht-Verstehen des Ausgangstextes sein Produzent urteilen kann. Wenn also der Translator die im Ausgangstext verschlüsselte Intention im Kontext des auszuführenden Auftrags richtig, d.h. im Sinne des Auftragsgebers erkennt, kann man vom Verstehen sprechen. Der vom Translator festgelegte Skopos muss also im Einklang mit den Wünschen und Erwartungen des Auftragsgebers stehen. Diese Indizien ergeben sich bekanntlich nicht allein aus dem Ausgangstext. Es muss darüber hinaus deutlich gemacht werden, dass der Textproduzent den zu übersetzenden/dolmetschenden Text nicht im Bewusstsein der zweisprachigen und interkulturellen Kommunikation formuliert, in der der jeweilige Text den Ausgangspunkt für die translatorische Handlung darstellt. Überdies verfügt der Ausgangstextproduzent selten über metasprachliche und metakognitive Kompetenzen, wobei auch seine Formulierungsfähigkeiten eher rudimentär sein können. Dies wirkt sich natürlich negativ auf die Qualität des hergestellten Textes und somit auf seine Rezeption und Verarbeitung durch den Translator aus. Der Ausgangstextproduzent will mit seinem Text den Zieltextrezipienten beeinflussen, somit beachtet er in seiner Handlung den Translator kaum. Aus seiner Perspektive ist die Translation dann geglückt, wenn der Zieltextrezipient den vom Translator gelieferten Text in seinem Sinne versteht. Daraus resultieren hohe Anforderungen an den Translator, zu deren Klärung das von Rusch entwickelte Modell des Verstehens von großer Relevanz zu sein scheint.

In seinem Modell unterscheidet Rusch den *Orientierenden* und den *Orientierten*. Der Orientierende verfolgt seine Orientierungsziele durch Ausführungen von Orientierungshandlungen. Von ihrem Erfolg kann man sprechen, wenn

der Orientierende (innerhalb seines Kognitionsbereiches) das Verhalten des Orientierten als die im Rahmen seiner Orientierungshandlung erwartete, die im Rahmen seiner Dispositionen erwünschte, beabsichtigte, avisierte oder bezweckte Orientierung spezifizieren bzw. identifizieren kann (Rusch 1992: 223).

Nachdem also der Translator infolge der Ausgangstext- und Situationsanalyse den Skopos festgelegt hat, führt er ihn im Sinne der Orientierungshandlung in der Interaktion mit dem Zieltextproduzenten aus. Der Skopos der Translation wird erreicht, wenn das Verhalten des Orientierten, des Zieltextrezipienten also, den Orientierungserwartungen des Translators entspricht. Und so wird die Erkenntnis von Rusch auch für die translatorische Kommunikation in folgender Annahme geltend gemacht: Verstehen bedeu-

tet im Fall des ZIELTEXTREZIPIENTEN in der translatorischen interaktiven Kommunikation, der Orientierungserwartung des Translators zu entsprechen. Im Unterschied zum Ausgangstextproduzenten ist der professionelle Translator dazu fähig, seine Produktionsstrategien bewusster und gezielter einzusetzen. Seine Translations-, strategische und metakognitive Kompetenz ermöglichen es ihm, mit dem Zieltext auf seinen Rezipienten skoposadäquat Einfluss zu nehmen, ihn also skoposadäquat zu orientieren. In diesem Sinne trägt der Translator die Verantwortung für die erfolgreiche Orientierung des Zieltextrezipienten, die jedoch unter der Voraussetzung gesichert werden kann, dass die Kohärenzregel der Translation eingehalten wird, also wenn, wie oben ausgeführt, die Translation vom Zieltextrezipienten kohärent mit seiner Situation interpretiert werden kann. Daher muss der Translator seine Produktionsstrategien an das kognitive System des Zieltextrezipienten und somit an seine Erwartungsstrukturen anpassen. Demzufolge soll der Translator bei der Formulierung des Zieltextes entsprechende linguistische Formen auswählen, die solche Konzepte aktivieren, die der Zieltextrezipient in seine kognitive Struktur integrieren kann. Diese prognostische Fähigkeit setzt das Vorhandensein eines umfassend und vielwertig strukturierten Sprach- und Kulturbewusstseins und Selbstbewusstseins, mithin also der metakognitiven Kompetenz voraus.

KOGNITIVE KOMPETENZ IM DIDAKTISCHEN TRANSLATIONSGEFÜGE

Vor dem Hintergrund der eingesetzten Paradigmen soll vorausgesetzt werden, dass die strategische und metakognitive Kompetenz in möglichst authentischen Arbeitssituationen didaktisiert werden. Die Lernenden sollten also zum Einsatz solcher Teilkompetenzen animiert werden wie z.B. *Recherchieren, Konsultation, Situationsanalyse, Skoposformulierung, Kontrolle, Selbstkorrektur*. Die Konfrontation mit der authentischen Translationskultur, mit den realen oder zumindest realistischen Aufgaben und Handlungen der translatorischen Tätigkeit zwingt die Studierenden dazu, die der Problemlösungskompetenz zugrunde liegenden Strategien einzusetzen. Das Agieren in der Rolle des Translators und die Ausführung eines praxisnahen Translationsauftrags veranlassen darüber hinaus die Lernenden zu kreativen Handlungen im Rahmen des didaktischen Translationsgefüges, wodurch der didaktische Prozess effizienter wird (vgl. dazu Erkenntnisse von Lewicka (2007) in Bezug auf die Entwicklung von kreativem Verhalten im Fremdsprachenunterricht).

Abschließend soll festgehalten werden, dass die kognitive Kompetenz in der Translationsdidaktik den zentralen Platz einnehmen sollte. Sie bildet die

unentbehrliche Grundlage für die Ausbildung der Translationskompetenz. Die Entwicklung der strategischen und metakognitiven Kompetenz im Rahmen der institutionellen Translationsdidaktik bedarf weiterer Forschungen, vor allem auf dem Gebiet der kognitiven Sprachverarbeitung. Untersucht werden sollten (jeweils getrennt für den Dolmetsch- und Übersetzungsvorgang) die im Translationsprozess stattfindenden mentalen Abläufe sowohl der professionellen als auch der angehenden Translatoren. Infolge der durchgeführten Studien könnte man Defizite der in der Ausbildung stehenden Dolmetscher und Übersetzer ermitteln und anschließend versuchen, entsprechende didaktische Methoden zu entwickeln, die diese Desiderata ausgleichen.

LITERATURVERZEICHNIS

- Gile, D., 1995. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam und Philadelphia: Benjamins.
- Grucza, F., 1976. Lingwistyczne warunkowania glottodydaktyki. In: Grucza, F. (Hrsg.), *Glottodydaktyka a lingwistyka*. Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, 7–25.
- Grucza, F., 1979. Rozwój i stan glottodydaktyki polskiej w latach 1945–1975. In: Grucza, F. (Hrsg.), *Polska myśl glottodydaktyczna 1945–1975*. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 5–16.
- Grucza, F., 1981. Zagadnienia translatoryki. In: Grucza, F. (Hrsg.), *Glottodydaktyka a translatoryka*. (Materiały z IV sympozjum zorganizowanego przez Instytut Lingwistyki Stosowanej UW. Jachranka 3–5 listopada 1976). Warszawa: WUW, 9–29.
- Grucza, F., 1990. Zum Forschungsstand und -ziel der Übersetzungswissenschaft. In: Arntz, R., Thome, G. (Hrsg.), *Übersetzungswissenschaft: Ergebnisse und Perspektiven. Festschrift für Wolfram Wills zum 65. Geburtstag*. Tübingen: Gunter Narr, 9–18.
- Grucza, F., 2008. Germanistische Translatork – ihr Gegenstand und ihre Aufgaben. In: Grucza, F. (Hrsg.), *Translatork in Forschung und Lehre der Germanistik*. Warszawa: Wydawnictwo Euro-Edukacja, 27–53.
- Grucza, S., 2004. Dydaktyka translacji. Terminologiczna preparacja dydaktycznych tekstów specjalistycznych. In: Lewandowski, J. (Hrsg.), *Leksykografia terminologiczna – teoria i praktyka*. Warszawa: Katedra Języków Specjalistycznych, 243–267.
- Gutt, E.-A., 2000. *Translation and Relevance. Cognition and Context*. Oxford: St. Jerome.
- Holz-Mänttari, J., 1986. Translatorisches Handeln – theoretisch fundierte Berufsprofile. In: Snell-Hornby, M. (Hrsg.), *Übersetzungswissenschaft – Eine Neuorientierung zur Integrierung von Theorie und Praxis*. Tübingen: Francke Verlag, 348–374.
- Hönig, H., 1995. *Konstruktives Übersetzen*. Tübingen: Stauffenburg.
- Kade, O., 1968. *Zufall und Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung*. Leipzig: VEB Enzyklopädie.
- Kubacki, A.D., 2009. Fehler in der Fachübersetzung der Kandidaten für einen staatlich vereidigten Übersetzer. In: Mrozewska, A. (Hrsg.), *Philologische Ostsee – Studien. Zeszyty Naukowe Instytutu Neofilologii i Komunikacji Społecznej Nr 2*. Koszalin: Wydawnictwo Politechniki Koszalińskiej, 11–28.

- Lewicka, G., 2007. Glottodydaktyczne aspekty akwizycji języka drugiego a konstruktywistyczna teoria uczenia się. Wrocław: Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe.
- Nord, Ch., 1999. *Fertigkeit Übersetzen*. Berlin, München, Leipzig, Wien, Zürich, New York: Langenscheidt.
- Reiß, K., Vermeer, H.J., 1984. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Risku, H., 2000. Situated Translation and Situated Cognition: Ungleiche Schwestern. In: Kadric, M., Kaindl, K., Pöchlhacker, F. (Hrsg.), *Translationswissenschaft. Festschrift für Mary Snell-Hornby zum 60. Geburtstag*. Tübingen: Stauffenburg, 81–92.
- Risku, H., 2004. *Translationsmanagement. Interkulturelle Fachkommunikation im Informationsalter*. Tübingen: Gunter Narr.
- Rusch, G., 1992. Auffassen, Begreifen und Verstehen. Neue Überlegungen zu einer konstruktivistischen Theorie des Verstehens. In: Schmidt, S.J. (Hrsg.), *Kognition und Gesellschaft. Der Diskurs des Radikalen Konstruktivismus 2*. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 214–255.
- Stein, D., 1980. *Theoretische Grundlagen der Übersetzungswissenschaft*. Tübingen: Gunter Narr.
- Vermeer, H.J., 1978. Ein Rahmen für allgemeine Translationstheorie. In: *Lebende Sprachen* 23, 99–102.
- Vermeer, H. J., 1988. Handlungstheorie und Translation. In: *Text con Text* 3/1988, 119–140.
- Vermeer, H. J., 2002. Erst die Unmöglichkeit des Übersetzens macht das Übersetzen möglich. In: Renn, J., Straub, J., Shimada, S. (Hrsg.), *Übersetzung als Medium des Kulturverstehens und sozialer Integration*. Frankfurt am Main: Campus, 125–143.
- Wilss, W., 1991. Kognitive Aspekte des Übersetzungsprozesses. In: Schmitt, Ch. (Hrsg.), *Neue Methoden der Sprachmittlung*. Wilhelmsfeld: Egert, 121–148.
- Zybatow, L., 2004. Methodologie der Translationswissenschaft und Methoden der Translation. In: Hous, J., Koller, W., Schubert, K. (Hrsg.), *Neue Perspektiven in der Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft. Festschrift für Heidrun Gerzymisch-Arbogast zum 60. Geburtstag*. Bochum: AKS-Verlag, 47–72.
- Żmudzki, J., 1998. Zum Stand der Translatork in Polen. In: Gruzca, F. (Hrsg.), *Deutsch und Auslandsgermanistik in Mitteleuropa. Geschichte – Stand – Ausblicke*. Warszawa: Graf-Punkt, 487–499.
- Żmudzki, J., 2008. Zum Stand der Translationsdidaktik in den polnischen Germanistikinstituten. (Ein Arbeitsbericht). In: *Glottodidactica* XXXIV, 153–171.
- Żmudzki, J., 2009. Problemy, zadania i wyzwania translatoryki. In: *Lingwistyka stosowana* tom 1, 41–60.
- Żmudzki, J., 2010. Aktuelle Profile der germanistischen Translationsdidaktik in Polen. In: Małgorzewicz, A. (Hrsg.), *Translation: Theorie – Praxis – Didaktik*. Dresden – Wrocław: Neisse Verlag, Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 117–136.